

La restitución de la “Historia de la conquista de las provincias del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán”. Pedro Lozano S. J. (1745)

Cargnel, Josefina G.

Instituto de Historia
Las Heras 727 3500 – Resistencia. Argentina
Tel. 03722 – 421864 - E-mail: josefinacargnel@hotmail.com

Antecedentes.

La Historia de la conquista de las provincias del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán es una obra clásica de la historiografía colonial, de consulta obligada para los historiadores que enfocan sus producciones en ese espacio y período. Su autor, el sacerdote jesuita Pedro Lozano, fue cronista de la Orden en la provincia jesuítica del Paraguay desde 1730.

Esta obra es la introducción que Lozano agrega a la *Historia de la Compañía de Jesús en el Paraguay* encargada por sus superiores; en 1745, por razones no expuestas en las consultas de la Orden, los superiores jesuitas separaron este escrito consagrado a los “sucesos profanos” remitiendo el resto a Europa para que fuera editado. Probablemente las razones económicas primaron para no publicar una obra tan extensa; recordemos los costos de edición de una obra de más de mil páginas, que no había sido encargada por la Orden y por lo tanto no habría respondido a los objetivos que se perseguían con la misma.

Quizás por dichas razones o por otras que desconocemos, la obra quedó inédita hasta ser publicada tardíamente en Buenos Aires por Andrés Lamas en 1873, en cinco tomos, para su *Colección de obras, documentos y noticias del Río de la Plata*. Para esta edición, Lamas utilizó una copia que perteneció a José María Cabrer, que actualmente forma parte del acervo documental de los manuscritos de la Biblioteca Nacional de Montevideo y que, según Guillermo Furlong, es una copia deficiente y alterada de Lozano.

La historiografía jesuítica ocupa un lugar importante dentro de la producción historiográfica colonial, ya que desde 1607, en que se crea la provincia paraguaya, hasta la expulsión en 1767 se suceden nueve cronistas oficiales de la Orden jesuítica, tres de los cuales resultan particularmente importantes por sus obras históricas, entre quienes se destaca meritoriamente Pedro Lozano, por la cantidad y calidad de sus producciones. La mayoría de los trabajos de estos cronistas se centraban en las prácticas civiles, alrededor del área cultural y estaban principalmente enfocados en la discusión sobre el deber del Estado, la organización social, que llegaba a ser una especie de código fundamental para las prácticas. Este conjunto abarca tanto la crónica eclesiástica como la vida política y social de los distritos rioplatenses a los que se agregan monografías dedicadas a pueblos indígenas o regiones particulares que enriquecen considerablemente el aporte jesuítico.

La producción de Lozano es vasta y abundante. Podemos encontrar obras editas e inéditas en distintos archivos y bibliotecas de Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay, Chile y España entre otros. Dentro de esta producción constan cartas al Provincial de la Compañía, libros históricos, traducciones al castellano de los ejercicios espirituales ignacianos, diccionarios históricos, apuntes para su autobiografía, protestas contra una producción de la Audiencia y textos referidos al Tratado de Límites de 1750 entre España y Portugal. Estos trabajos forman un nutrido grupo de obras que poseen particular importancia en la historiografía, cubriendo este largo período de nuestra historia.

Sin entrar en detalles sobre sus datos biográficos, nos interesa señalar que en 1730 contando con 33 años, Lozano ya se desempeñaba como cronista de la Orden, un cargo de gran importancia que demuestra la confianza y consideración que se le tenía y que se repite al ser nombrado redactor de las reclamaciones de la Compañía contra el Tratado de Límites mencionado (Lamas 4). Realizó numerosos viajes por los territorios del Río de la Plata, Cuyo, Tucumán y las Misiones, pero su residencia fija era Córdoba, por lo que se cree que estaba exclusivamente dedicado a los trabajos literarios. Falleció en 1752 en la ciudad de Humahuaca en un viaje hacia la ciudad de La Plata.

Utilizó para redactar sus trabajos documentos de los Archivos de las provincias que visitó, trabajó de manera incansable y abordó hasta donde le fue posible todos los aspectos de la historia de estas regiones. Su vasta obra constituye, según Ernesto Maeder, un monumento de la historiografía jesuítica y platense (Maeder, Inédito) y para Rómulo Carbia es posible reconocer en la “*Historia de la conquista...*” que se ajustó con seriedad a su labor investigativa. Por todo lo expuesto consideramos que la obra es digna de valoración y reconocimiento contemporáneo.

Para realizar la actual restitución contamos con una copia en positivo de la microfilmación del manuscrito original de Lozano obrante en el Archivo de Santiago de Chile, que perteneció a Benjamin Vicuña Mackena, del cual el Padre Pablo Hernández advirtió que “es el ejemplar que manejaba y de que se servía Lozano y el que hubiese empleado para su edición” (Lamas, 1873).

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL NORDESTE
Comunicaciones Científicas y Tecnológicas 2005

En esta ocasión intentaremos realizar un acercamiento al trabajo de restitución y al valor que tiene en si misma la restitución de esta obra en particular. Asimismo deseamos ofrecer mediante este trabajo un informe de avance de la tarea de restitución del texto original que estamos realizando en el marco de una beca de pre-grado obtenida a través de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional del Nordeste.

Materiales y Métodos:

Una restitución supone la edición crítica de un texto mediante la comparación o cotejo de los manuscritos; según Domingo Buonocore, siempre que aparece una duda, el editor debe motivar lo que opina discutiendo los diversos textos, por eso ha de conocer ante todo a lista de los manuscritos que en que ha fundado su edición crítica (Buonocore, 1953)

La restitución se lleva a cabo en forma crítica y metódica; realizando las comparaciones entre las dos versiones, el manuscrito original con el que contamos y aquel que fuera editado por Andrés Lamas. Es importante destacar que el trabajo de restitución consiste básicamente en respetar el manuscrito original de Lozano. Pero este trabajo también implica una crítica constante, evitando las omisiones para no mutilar un texto tan valioso.

Discusión de Resultados.

En cuanto a la descripción morfológica del manuscrito, podemos observar que fue realizado por varios copistas; está corregido, aumentado, firmado de puño y letra de Lozano; su firma y rúbrica aparecen también en varios párrafos dando mayor autenticidad al manuscrito. Contiene cinco tomos agrupados en dos partes a las cuales Lozano llama libros primero y segundo. El libro primero, titulado "*Libro de la conquista de las provincias del Paraguay y Río de la Plata*", fue dividido a su vez en tres libros y el segundo "*Libro de la conquista de la provincia del Tucumán*" dividido en dos partes. Además cuenta con un índice de cada uno de los dos libros, un índice de "cosas contenidas" y "unas aclaraciones" para el primer libro. Es importante destacar que Lamas divide la obra de Lozano en cinco tomos o volúmenes sin hacer referencia a esta división realizada por Lozano, por razones que no se explican en la introducción y estudio preliminar que realiza a su edición de la obra de Lozano.

La diferencia fundamental que se observa entre ambos manuscritos es la numeración de los párrafos en forma correlativa en cada uno de los capítulos de la obra, el agregado de títulos y subtítulos que, insertados en el cuerpo del texto, hacen más ágil la lectura. También se observan correcciones que se manifiestan a través de tachaduras o los trozos de papel superpuestos o pegados en forma de "ventana" a la que se llega con llamadas muy bien colocadas que evitan que uno pierda el hilo de la lectura; o también espacios dejados en blanco. Estas correcciones, aparentemente, se corresponden con los fragmentos que aparecen en la edición de Lamas, por ello estaríamos en condición de afirmar que el manuscrito de Montevideo sería una copia realizada previamente a la corrección de Lozano, o que quizás este dictaba a varios copistas a la vez.

Del mismo modo, se aprecian notas marginales en toda la obra, correcciones en cuanto a la ubicación de las ciudades y pueblos, fechas y cantidad de habitantes, ya sea indígenas o españoles; así como los agregados a los que nos referíamos, que nos brindan información adicional que probablemente reunió el autor después de concluido el manuscrito.

No hay grandes diferencias en cuanto a contenido entre los manuscritos, pero se observan en el primer libro de la obra y en los capítulos referidos a los obispos de la provincia del Río de la Plata aumentando la descripción de la labor de alguno de ellos, pero en general las diferencias no son importantes salvando las mencionadas.

El libro trata distintas temáticas, pero comienza ambos tomos con una descripción de las gobernaciones señalando terreno, ríos, flora, fauna, sin ocuparse de los insectos o animales pequeños y principalmente los pueblos aborígenes que habitan cada provincia. Lozano se propone escribir la historia de un país recientemente descubierto, poco explorado y casi desconocido, que por lo tanto trata ante todo de dar a conocer. Su obra también es muy importante desde el punto de vista geográfico, ya que proporciona una descripción detenida de las características físicas y, una vez descripta la generalidad del terreno, se ocupa de la hidrografía. Remarcando constantemente la creación divina de América y estableciendo comparaciones a partir de la flora y fauna europeas o conocidas por los españoles.

Se extiende al tratar de la yerba mate llamándola "hierba del país"; y explica detalladamente el uso entre los indígenas, la adopción que hacen los españoles y la forma de cultivo, recolección y venta en las Misiones y los enfrentamientos que esto produce con los vecinos de Asunción.

Hace reiteradas referencia a los indios que habitaban la zona y al contacto que se va produciendo entre estos y los españoles durante los siglos XVI y XVII; desde la mirada de un español del siglo XVIII.

Ocupa un lugar especial en la obra el origen del hombre americano; Lozano nos ofrece todas las hipótesis que se habían formulado hasta la época en la que escribía; se buscaban concordancias con el Génesis para justificar la ascendencia de Adán en el hombre americano, como también de la presencia en América de discípulos de Cristo, que se demostraba a través de las huellas de Santo Tomas, quien se creía había misionado en América en la época anterior al descubrimiento.

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL NORDESTE
Comunicaciones Científicas y Tecnológicas 2005

En los libros siguientes se ocupa de la historia civil del Río de la Plata hasta el año 1745. Comienza con los primeros viajes de descubrimiento de la zona y continúa el relato con los principales acontecimientos de todo tipo, pero principalmente políticos, en las primeras ciudades españolas.

Para escribir esta historia, sobre todo en cuanto al descubrimiento y la conquista, no tenía documentos que consultar porque no los había en estas regiones; su única guía eran los historiadores que lo precedieron, a los cuales, como parte de su trabajo, criticaba y confrontaba. De la misma manera, la *Historia de la conquista* de Lozano es sumamente valorable, ya que realiza una transcripción de algunos documentos, así como de algunas opiniones que pudo recolectar, lo que la convierte en un importante repositorio de fuentes, lo que aumenta aún más su valor

Los libros relativos a la historia del Tucumán son muchos más ricos, porque Lozano vivió 28 años en esta provincia y pudo consultar toda clase de documentos, tradiciones e interrogar con más familiaridad a los partícipes o sus herederos, pero tienen el inconveniente de que no había “*cosa escrita*” como dice en el Proemio, es decir, que no tenía obras anteriores en las que basarse, como si existían para el Río de la Plata.

Ambos libros terminan con una enumeración de los gobernadores y los principales sucesos de cada gobierno, como también de los obispos de las diócesis de Tucumán, Buenos Aires y Asunción luego de sus separación.

Conclusiones

Consideramos que esta obra de Lozano es sumamente valiosa, no solo por la relación histórica que nos ofrece, sino también por el trabajo descriptivo que realiza sobre temáticas muy diversas. Así, nos brinda el conocimiento del terreno, de la flora y de la fauna, de las comunidades indígenas de la zona, de la ciencia española, de la teología y de los principales acontecimientos políticos desde la conquista hasta 1745 a través de la mirada de un sacerdote jesuita español del siglo XVIII. De allí la importancia de realizar su restitución para facilitar el acceso a los investigadores al manuscrito más completo de la misma.

Para concluir, transcribimos una cita del Proemio de la obra Lozano donde este expresa la necesidad de ofrecer un panorama de la historia rioplatense como complemento a la Historia de la Compañía y nos presenta una de las razones por las cuales su obra es tan valiosa y esta restitución es necesaria:

“...Habiendo de emprender por impulso de la obediencia el noble asunto de dar al público la Historia de la Compañía de Jesús en esta Provincia del Paraguay...” resolvime pues a describir primero todas estas provincias en común con la mayor puntualidad, que me ha sido posible, sus calidades, el número, genio y propiedades de sus naciones; el origen de ellas, la conquista de estos países por las armas españolas que si bien alguna parte hallé algo historiado un tal que autor, es con poca claridad, muy diminuto y confuso y sin la puntualidad que aquí se verá...” (Lozano, 1745)

Bibliografía

- ALVEAR, Diego de. *Relación histórica y geográfica de la provincia de Misiones*. Estudio preliminar por Ernesto J. A. Maeder y restitución del texto original Helga N. Goicochea. Documentos de Geohistoria Regional N° 11. IIGHI – CONICET, Rcia. Chaco, 2000
- AGUIRRE, Juan Francisco. *Discurso histórico sobre el Paraguay*. Estudio preliminar y restitución del texto Ernesto J. A. Maeder. Union Academique Internationale. Academia Nacional de la Historia. Bs. As, 2003,
- BUONOCORE, Domingo. *Elementos de bibliotecología*. 3ed. Castelví, Santa Fe, 1952
- CARBIA, Romulo. *Historia crítica de la historiografía argentina*. Bs. As, Coni, 1940
- CARDOZO, Efraim. *Historiografía paraguaya*. Mexico, 1959
- DE CERTAU, Michel. *La escritura de la historia*. México, Universidad Iberoamericana, 1993, p. 141
- FURLONG, Guillermo S. J. *Pedro Lozano y sus Observaciones a Vargas*. Bs. As, Librería del Plata, 1959
- LOZANO, Pedro. *Historia de la conquista del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán*. Bs. As, Biblioteca del Río de la Plata, 1873. (Colección de obras, documentos y noticias inéditas o poco conocidas para servir a la historia física, política y literaria del Río de la Plata. Dirigida por Andrés Lamas)
- ----- . *Historia de la conquista de las provincias del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán*. Inédito
- MAEDER, Ernesto. *La historia argentina durante la época hispánica. Cuestiones preliminares*. Cuadernos Docentes. Rcia, IIGHI, 1983
- ----- . *Manual de historia argentina colonial*. Inédito